

Adivinanzas mayas yucatecas

Na'at le ba'ala' paalen:
"Adivina esta cosa ninio"



Sistema de clasificación Melvil Dewey DGME	
808.068 B259 2009	Briceño Chel, Fidencio <i>Adivinanzas mayas yucatecas = Na'at le ba'ala paalen: "Adivina esta cosa niño"</i> / Comp. Fidencio Briceño Chel; ilus. Marcelo Jiménez Santos; coord. José Antonio Flores Farfán. – México : SEP : Artes de México , 2009. 48 p. : il.
ISBN: 978-607-461-022-2, Artes de México	
1. Literatura indígena mexicana 2. Indios de México – Adivinanzas 3. Mayas – Adivinanzas. I. Jiménez Santos, Marcelo, il. II. Flores Farfán, José Antonio, coord. III. t. IV. Ser.	

Na'at le ba'ala' paalen: "Adivina esta cosa niño". Adivinanzas mayas yucatecas

Primera edición: Artes de México, 2002

Cuarta edición: SEP / Artes de México, 2009

- © De la compilación: Fidencio Briceño Chel, 2002
- © De la versión castellana: José Antonio Flores Farfán, 2002
- © De la versión inglesa: John B. Haviland, Jette Bolle, 2002
- © De la versión francesa: Aurore Monod Becquelin, 2002
- © De la versión tzoltzil: John B. Haviland, 2002
- © Del prólogo: Jette Bolle y José Antonio Flores Farfán, 2002
- © De las ilustraciones: Marcelo Jiménez Santos, 2002

D.R. © Artes de México y del Mundo, S.A. de C.V., 2009
Córdoba 69, col. Roma,
06700, México, D.F.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2009
Argentina 28, Centro,
06020, México D.F.

ISBN: 978-607-461-022-2 Artes de México

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA

SECRETARÍO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
Alonso Lujambio Irazábal

SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA
José Fernando González Sánchez

DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA
Rosalinda Morales Garza

Na'at le ba'ala' paalen: "Adivina esta cosa niño".
Adivinanzas mayas y yucatecas se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos en los
talleres de Transcontinental Reproducciones Fotomecánicas,
S.A. de C.V., con domicilio en Democracias #116, colonia San
Miguel Amantla, Azcapotzalco, C.P. 02700, México D.F., en el
mes de junio de 2009. El tiraje fue de 11,946 ejemplares.

Adivinanzas mayas yucatecas

Na'at le ba'ala' paalen: "Adivina esta cosa niño"

COMPILACIÓN
Fidencio Briceño Chel

ILUSTRACIONES
Marcelo Jiménez Santos

COORDINADOR
José Antonio Flores Farfán





Índice

6

Presentación

José Antonio Flores Farfán y Jette Bolle

8

Adivinanzas mayas yucatecas

Na'at le ba'ala' paalen:

"Adivina esta cosa ninio"

44

Notas

48

Sobre las ilustraciones

Adivinanzas mayas yucatecas

Presentación

La cultura maya –que aún sigue viva en regiones de México, Belice, Guatemala y Honduras– fue, entre los años 600 a.C. y 1000 a.C., una de las más desarrolladas en Mesoamérica, especialmente en lo que se refiere a la escritura, la astronomía y las matemáticas. Por esto, se han estudiado muchos aspectos de esta civilización a partir de los vestigios de sus templos y centros ceremoniales, así como de los testimonios en escritura latina recogidos durante el Virreinato. Un antecedente de las adivinanzas en lengua maya puede rastrearse en los libros del *Chilam Balam*. Estos textos míticos son difíciles de entender no sólo por la lengua en que están escritos (el yucateco clásico y virreinal: variedades de una lengua que ya no está en uso), sino porque fueron hechos para conservar y transmitir conocimientos de carácter secreto o privilegiado. Su intención era que no todo el mundo los entendiera.



En el *Chilam Balam* de Chumayel encontramos información histórica, cultural y profética, además de algunos acertijos que forman parte de la lengua zuyuá, lengua ritual dominada sólo por los sumos sacerdotes. Las adivinanzas yucatecas contemporáneas no son tan esotéricas. De cualquier manera, constituyen retos verbales en los que se pone a prueba al interlocutor.

Existe un debate en torno a las adivinanzas mesoamericanas: ¿se originan en una tradición indígena prehispánica o no?, ¿fueron completadas y adaptadas al contacto con la tradición occidental? Se puede pensar que se trata de un género autóctono con influencias de otras lenguas y culturas, porque tal como ocurre con las adivinanzas nahuas del *Códice Florentino*, las adivinanzas yucatecas están presentes desde el inicio de la época virreinal. De ahí que en la actualidad muchas conserven imágenes o metáforas propias de la cultura maya (por ejemplo, la adivinanza del achiote). En las adivinanzas contemporáneas predominan objetos como



la hamaca y los ingredientes de la comida yucateca. Varios elementos han sido integrados a la cultura en fechas relativamente recientes, como la cubeta, mientras que otros resultan préstamos más antiguos, como el caballo.

A diferencia de la cultura occidental, para la cultura maya las adivinanzas constituyen un pasatiempo de adultos, jóvenes y niños, lo cual sugiere su importancia en la preservación de la lengua y la cultura indígenas. El uso de las adivinanzas presenta también cierto carácter ritual: es costumbre jugar con ellas en velorios y en el *jaamil kool* (un ritual en que se ofrenda a la milpa la primera comida, para que ésta retribuya a los campesinos su generosidad con buenas cosechas).

A pesar de que en algunas zonas de habla maya yucateca –como los centros urbanos de Mérida y las costas de la frontera México-Belice– la tradición oral se está perdiendo, en la actualidad las adivinanzas son parte importante de la socialización, amistad y entretenimiento de estos pueblos.

Hemos traducido las adivinanzas a otras lenguas, basándonos en la idea de que cada lengua tiene una lógica propia que involucra sus distintas formas, sonidos y valores. En otras palabras, se intentó traducir en términos de equivalencia, más que de traducciones literales. Debido a la cercanía entre el maya yucateco y el tzotzil, como lenguas hermanas, esta traducción resultó más sencilla. Además podrá servir para dar a conocer este tipo de adivinanzas a los lectores tzotziles.

Esperamos que esta publicación, ilustrada por el pintor maya Marcelo Jiménez Santos, despierte el interés por los juegos de palabras en maya yucateco y sus equivalencias en otras lenguas, y que nos sirva para revalorar el gran legado lingüístico y cultural de estos pueblos.

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN Y JETTE BOLLE

ESPAÑOL

¡A que no adivinas, nino!
Si vas a cortar leña,
un cochino muy flojo
te buscará en el camino.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Kéen xi'iken si'e'
yaan juntúul jooykep
k'éek'en tu beelili'.

ENGLISH

If you go out to chop wood today,
You'll find a lazy pig along the way.

TZOTZIL

Chibat ta si'bej:
Te xpuch'pon jkot chitom ta be.

FRANÇAIS

Devine ce que c'est, petit:
On se promène dans les bois,
et qu'est-ce qu'on voit?
on dirait un gros fainéant de cochon.



El avispero"
XuuX
A wasps' nest
Sna pom
Un essaim
"Veanse notas
en la página 44





ESPAÑOL

Pelito colgado,
por dentro colorado.
Al final nos deja un recado.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
U paache' láaj tso'ots,
u ts'u'e' láaj chak.

ENGLISH



Inside red,
outside hairy.
Without me,
food tastes ordinary.

TZOTZIL

Oy statzal spat,
yan li yute tzoj.

FRANÇAIS

Dis-moi si tu devines:
Poilu dessus et rouge dedans.

El achiole'
Kiwi' wa K'uxu'
Achiole (annatto)
Vo'ox
Le roucou

ESPAÑOL

Siempre de pie está.
Y día a día,
su piel se va.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Juntúul wa'ala'an máak
sáansamal tu sólankil,
u paach.

ENGLISH

On its feet day after day,
Its skin gradually peeling away.

TZOTZIL

Te va'al chkom:
Chp'alp'on spat.

FRANÇAIS

Celui qui perd
sa peau chaque jour
et reste debout toujours.

El palo mulato[®]
Chakaj
Gumbo-limbo tree
Salte'
Bouleau rouge



Un boxito que es todo orejas,
escucha veinte consejas.

Na'at le ba'ala' paalen:
Juntúul maák ya'ab
u xikin utia'al u yu'ubik
tuláakal tsikbal.

He who is all ears,
every rumor hears.

Yepal xchikin,
buyuk cha'i lo'il.

Devine ce que c'est, petit:
qu'est-ce qui a de grandes oreilles
pour mieux écouter?

El guanacastle
Píich
Elephant ear tree
El guanacastle
L'arbre "oreillard"

ESPAÑOL

MAYA

ENGLISH

TZOTZIL

FRANÇAIS





ESPAÑOL

Ninio, ja ver si das!
De carne retacada,
madera por delante y por detrás.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Bak' u ts'u'
che'il u wíinkil.

ENGLISH

Its sides and top are made of wood,
And inside it is full of food.

TZOTZIL

Bek'et yo'on:
te' spat xokon.

FRANÇAIS

De la viande entourée
d'une peau de bois.



El gallinero"
So'oy
A chicken coop
Sna Kaxlan
Le poulailler



¡Adivínala, boxito!
 ¿Qué fruta es
 de color sangre,
 con un negro metidito?

Na'at le ba'ala' paalen:
 Juntúul boox jupa'an,
 ichil k'i'ik'.

Is this a fruit you've tried?
 Blood-red flesh and a black
 man inside.

Ali j'ik'ale,
 yatinoj ch'ich'.

Devine ce
 que c'est, petit:
 Un noir habitant d'une
 demeure de sang.

Mamey
 Chakal Ja'as
 A mamey
 Ja'as
 L'abricotier de Saint Domingue

ESPAÑOL

MAYA

ENGLISH

TZOTZIL

FRANÇAIS





Adivina, adivinando:
Hambrienta la van llevando,
repleta la traen cargando.

Na'at le ba'ala' paalen:
Wi'ij tu jalk'esa'al,
na'aj tu jáala'al.

Sent away with nothing to eat,
It comes back with its belly replete.

Chvi'naj ech'el,
noj tzut tal.

Devine ce que c'est, petit:
Il descend affamé,
il remonte rassasié.

La cubeta
Ch'ody
A bucket
Balte
Le sean

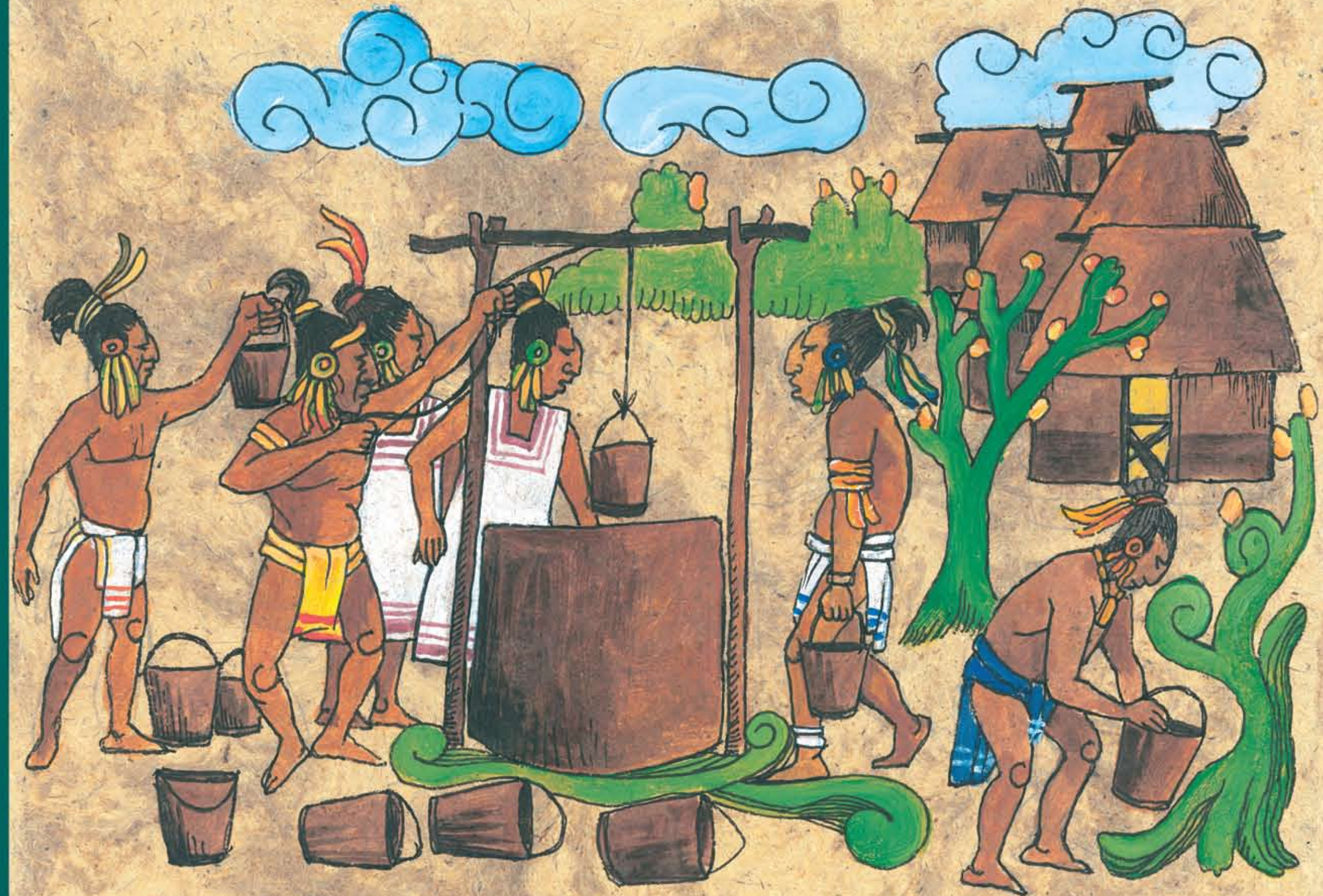
ESPAÑOL

MAYA

ENGLISH

TZOTZIL

FRANÇAIS





ESPAÑOL

Adivina esta cosa, ninio:
Su frente es blanca,
su espalda es negra.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
U táane' sak,
u paache' boox.

ENGLISH

Its front is clean and white.
Its back is black as night.

TZOTZIL

Sakil satil:
ik'al spatil.

FRANÇAIS

Dis-moi si tu devines:
Face blanche, dos noir.

El comal
Xamach
A griddle
Semet
La plaque à cuire les galettes



ESPAÑOL

¡A que no adivinas, niño!
De piel colorada,
por dentro blanqueada.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Chak u paach,
sak u ts'u'.

ENGLISH

Bright red skin,
Bright white within.

TZOTZIL

Tzoz spat,
sak yut.

FRANÇAIS

Peau rouge,
cœur blanc.



El rábano o batata
Raabanó wa il's
A radish
Albanux
Le radis



ESPAÑOL

¡No te quemes la mente!
 ¡Su frente es su espalda!
 ¡Su espalda es su frente!



MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
 U paache'u táan,
 u táane' u paach.

ENGLISH

Don't lose track!
 Its front is also its back!

TZOTZIL

Ja'ssat li spate:
 ja'spat li ssate.

FRANÇAIS

Son endroit est son envers,
 et son devant est son derrière.

La hamaca
 K'aan
 A hammock
 Hamaca
 Le hamac



ESPAÑOL

Adivina:
Dos sus salidas,
sólo una entrada.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Jump'éeel u joolil,
ka'ap'éeel u jóok'olil.

ENGLISH

How to begin?
Think, don't doubt.
One way in
And two ways out.

TZOTZIL

Jun be chi'ochotik talel,
chib be chilok'otik ech'el.

FRANÇAIS

Devine ce que c'est, petit:
Une entrée, deux sorties.



El calzón
Eex
Trousers
K'ox vexal
Le pantalon



ESPAÑOL

¡Adivina esta cosa, ninio!
De lejos has de ver
a los pájaros del rey.

MAYA

Na'at le ba'ala' paalen:
Náach a taale' táan a wilik,
u ch'íich'o'obil u najil reey.

ENGLISH

Watch them fly but keep far away
From the palace where they stay.

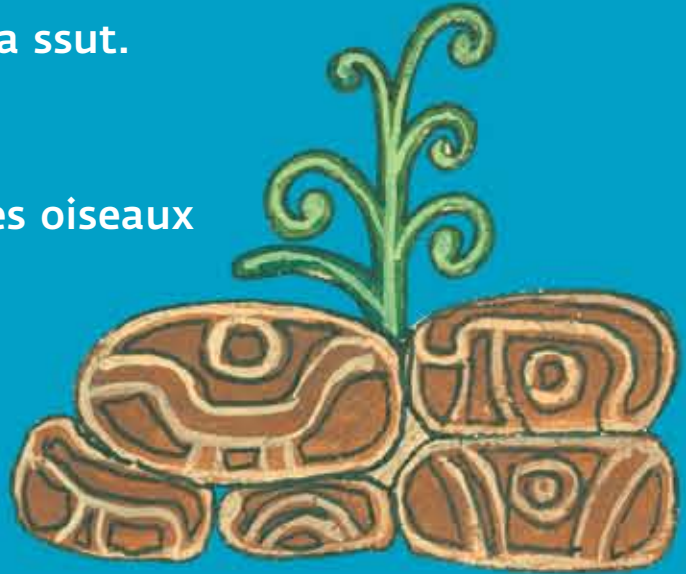
TZOTZIL

Nom to me chak'el li mut:
Te ta sna li rey ta ssut.

FRANÇAIS

De loin, vois venir les oiseaux
de la maison du roi.

Las avispas
Xchani pom
Wasps
Xux
Les guêpes



¡Adivínala, boxito!
Cuando se va no pesa,
eso es cuando regresa.

ESPAÑOL

Na'at le ba'ala' paalen:
Kéen xi'ike' sáal
kéen suunake' aal.

MAYA

On the way out, it's
feather-light,
But carrying it back will
take all your might.

ENGLISH

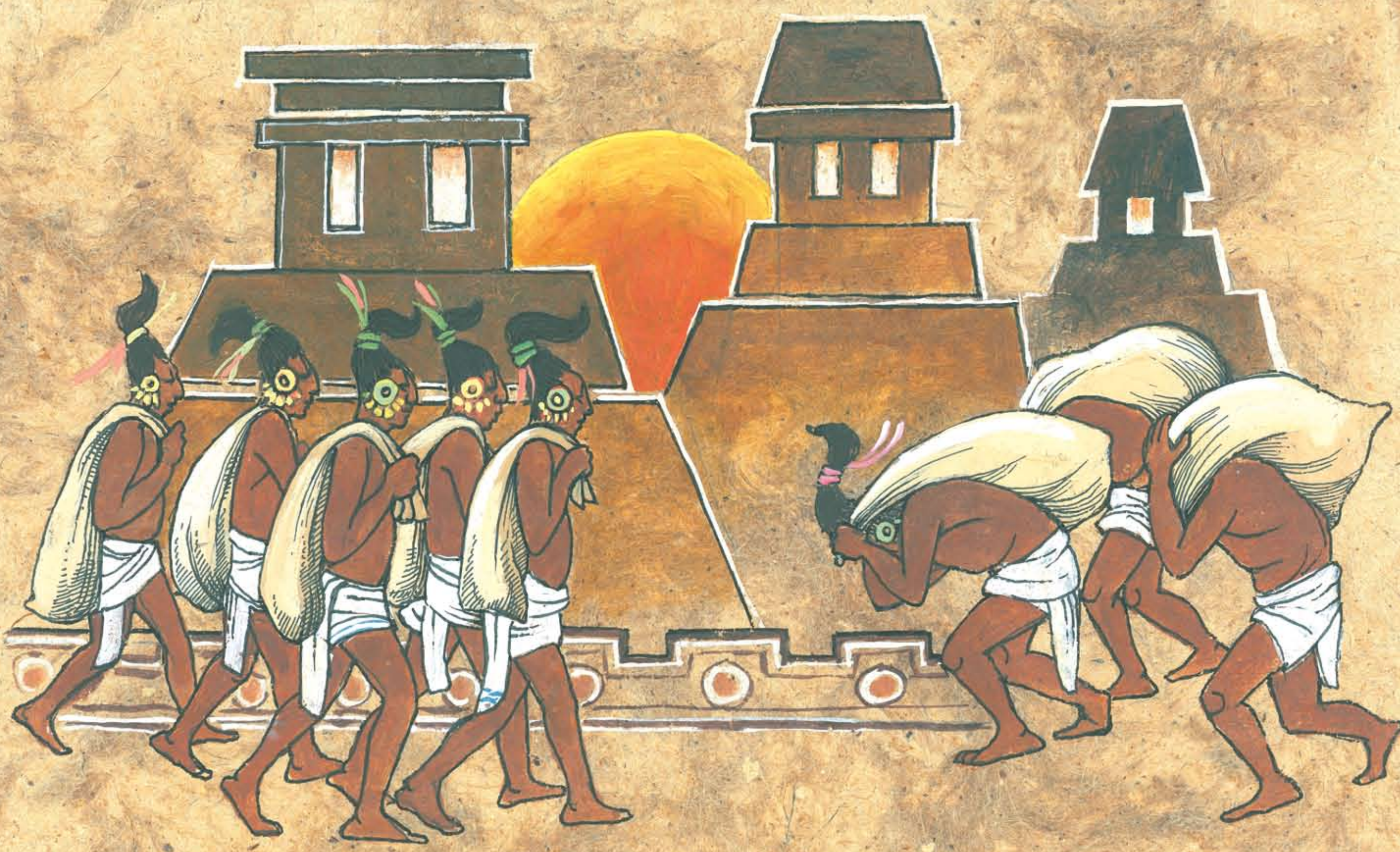
Ch'abal ol k'al chlok' ech'el.
Ol tajmek k'alal tzsut talel.

TZOTZIL

Devine ce que c'est, petit:
Il s'en va léger,
il revient pesant.

FRANÇAIS

El costal
X'i'ik wa x'uuxak
A sack
Koxtal
Le sac-à-dos





Adivina, adivinanza:
Siete agujeros,
una sola calabaza.

La cabeza
Pool
A head
Jolol
La tête

ESPAÑOL

Wa na'atun na'ateche'
na'at le ba'ala':
Jump'éeel ts'ool,
wu'ukp'éeel u jool.

MAYA

Solve this riddle if you're bored:
There are seven holes in a gourd.
What is it?

ENGLISH

Jp'ej no'ox ch'ol,
vuk'ch'oj ssat.

TZOTZIL

Devine ce que c'est, petit:
Une citrouille avec sept trous.

FRANÇAIS





ESPAÑOL

Adivina esta cosa, ninio:
En medio de la milpa parado,
picoso pájaro cardenal colorado.

MAYA

Wa na'atun na'ateche'
na'at le ba'ala':
Juntúul chakts'íits'ib,
wa'ala'an chúumuk kool.

ENGLISH

In the cornfield, if it has not fled,
A tiny bird, its feathers fiery red.

TZOTZIL

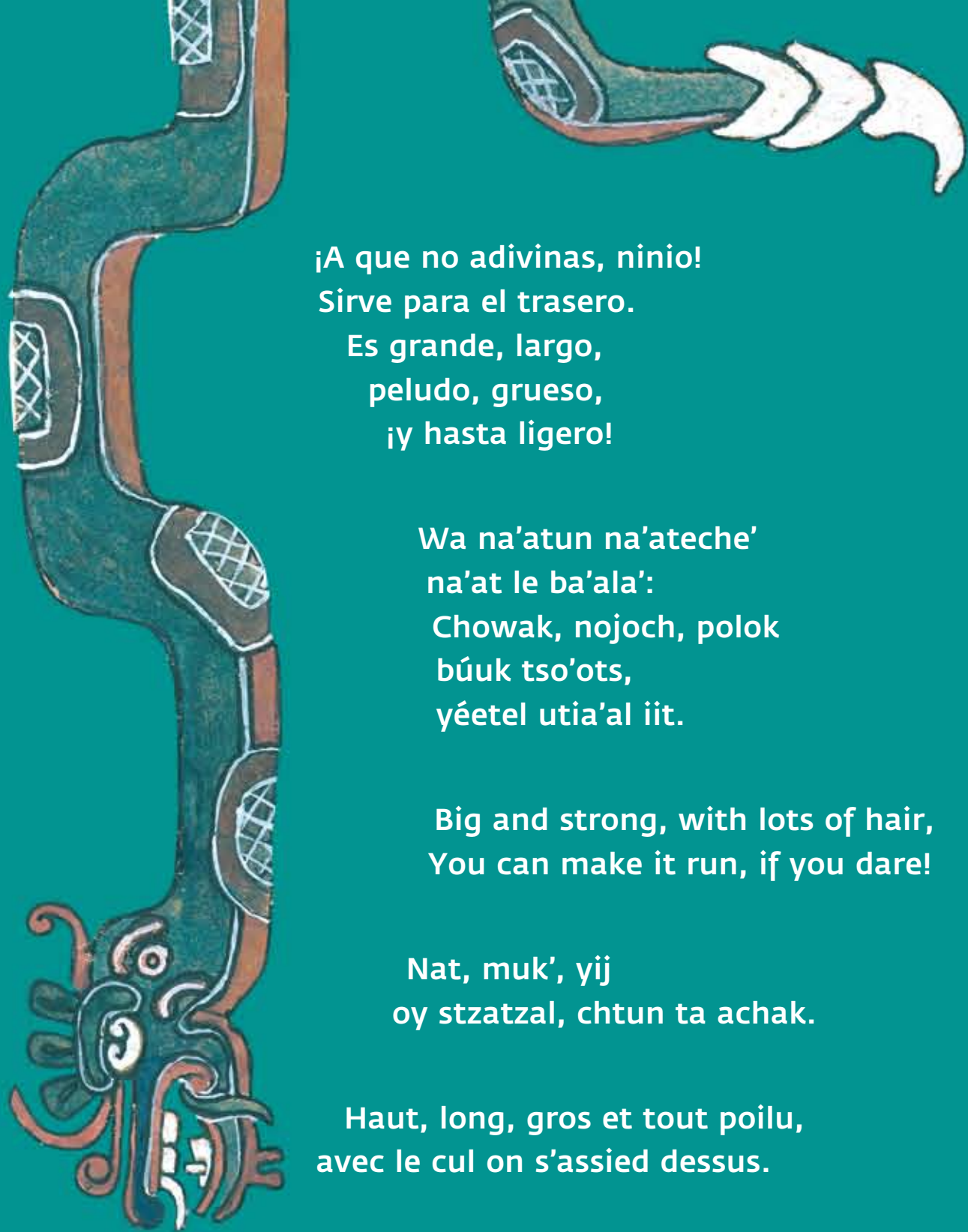
Jkot tzajal mut,
ta achob te va'al ta yut.

FRANÇAIS

Dis-moi si tu devines:
Un oiseau rouge
au milieu d'un champ.



El chile habanero
Chak ilik
A habanero chill
Mol'ich
Le piment



¡A que no adivinas, nino!
Sirve para el trasero.
Es grande, largo,
peludo, grueso,
¡y hasta ligero!

Wa na'atun na'ateche'
na'at le ba'ala':
Chowak, nojoch, polok
búuk tso'ots,
yéetel utia'al iit.

Big and strong, with lots of hair,
You can make it run, if you dare!

Nat, muk', yij
oy stzatzal, chtun ta achak.

Haut, long, gros et tout poilu,
avec le cul on s'assied dessus.

El caballo
Tsimin
A horse
Ka'
Le cheval

ESPAÑOL

MAYA

ENGLISH

TZOTZIL

FRANÇAIS





ESPAÑOL

Sólo te lo digo una vez:
Tiene ojos, pero no ve.
Sus hojas no son de papel.
Está parado, pero no tiene pies.
Al final, ya sabes qué es.

MAYA

Wa na'at na' ateché' na'at le na'ata':
Yaan u yich ba' ale' ma' tu yilikech,
wa'alakbal ba'ale' mina'an u yook,
yaan u le', teech a wojel u ts'ook.

ENGLISH

It has knots, but it's not a rope.
It stands upright but has no feet.
It has a trunk that has no lid.
You know what it is: no need to cheat.

TZOTZIL

Mu xil, pero oy sate, chva'i, pero ch'abal yoke,
yanal oy, ta slajeb chava'i.

FRANÇAIS

Ce n'est pas une corde, mais il a des nœuds.
Ses feuilles ne sont pas de papier.
Il est debout mais n'a pas de pieds.
Devine ce que c'est, si tu peux !

El árbol
A tree
Te'
L'arbre
Junk'ui ché

ESPAÑOL

Adivina, adivinando:
Barriga llena volando,
hambriento baja chiflando.

MAYA

Wa na'at na'ateche'
na'at le na'ata':
Na'aj ku na'akal,
wi'ij ku lúbul.

ENGLISH

Full belly flying high,
Then falling loudly from the sky!

TZOTZIL

Toj noj xch'ut chvil muyel:
Chvi'naj k'alal chyal talel.

FRANÇAIS

Dis-moi si tu devines:
Ventre plein, il s'envole,
ventre vide, il dégringole.

El cohete
A fitecracker
Le pétard
Kwete
A fitecracker
Boolador wa ka'anal u waak'al



Notas



8-9 Xuux. El avispero. Dado que los cerdos no son originarios de América, es posible que esta adivinanza haya sido creada en la época virreinal. En algunas comunidades como Botes, en los márgenes del Río Hondo, en la frontera con Belice, a los frutos de los árboles se les conoce como cochinitos, y los niños los utilizan como juguetes.

10-11 Kiwi' wa K'uxu' (Bixa orellana). El achiote, originario de tierra yucateca, se utiliza para preparar una pasta que en Yucatán se conoce como recaudo. Con ella se guisan los famosos pibiles, como el pollo o la cochinita. La palabra pibil deriva del maya *pīib*, "horno hecho en tierra a modo de foso para cocinar carne o pan". La importancia del achiote en la cultura maya trasciende la gastronomía, pues se utiliza para diversas ofrendas rituales.

12-13 Chakaj (Bursera simaruba). El palo mulato. Dado que una de sus características es cambiar de corteza, también se le conoce como "papelillo".

14-15 Piich (Enterolobium cyclocarpum). Árbol gigante de madera muy resistente utilizada para la ebanistería y la construcción. Guanacastle es una palabra de origen náhuatl que proviene del término *huanacastli* (*hua*- "algo verde" y *nacastli* "oreja"). También es conocido como "orejón".

16-17 So'oy. El gallinero. En los pueblos mayas las gallinas y los puercos son encerrados durante la noche. En el caso de otros animales, como los perros, no se guarda esta costumbre.

18-19 Chakal ja'as (Calocarpum mammosum). El mamey. Esta palabra maya literalmente significa plátano rojo.

20-21 Ch'oóy. La cubeta. Antes de que las cubetas fueran de uso cotidiano, se utilizaba la cáscara de la calabaza para hacer varios tipos de recipientes que, según su tamaño y su uso, tienen distintos nombres en maya, como *leek* "tortillero", *joma'* "vasija ceremonial" o *luuch* "vaso".

22-23 Xamach. El comal es un "plato" grande, originalmente de barro, donde se cuecen las tortillas. Esta pieza es de uso común en Mesoamérica.

26-27 K'áan. La hamaca. Esta palabra maya se refiere también a conceptos como cuerda, hilo, sogá o mecate.

28-29 Eex. El calzón. Esta palabra originalmente se aplicaba a la indumentaria angosta y larga de algodón que los mayas utilizaban para cubrir sus partes íntimas. Esta pieza fue sustituida por el llamado calzón de manta, el pantalón introducido por los españoles. El único pueblo que aún usa esta prenda prehispánica es el de los *rarámuri* (tarahumaras).

36-37 Chak iik. El chile habanero (*C. chinense*). La referencia al pájaro cardenal viene del color rojo brillante de este chile. En Yucatán les dan habaneros a los cardenales para que canten bonito.

38-39 Tsíimin. El caballo. Literalmente esta palabra quiere decir "tapir". A la llegada de los españoles se usó este término maya para designar al caballo. En broma, a la gente del actual Tizimín se le dice "caballo".

42-43 Bóolador wa ka'anal u wáak'al. El cohete. El término *bóolador* es un préstamo del español.



8-9 Xuux. A wasps' nest. Given that pigs are not native to the Americas, this riddle probably originated during Mexican colonial times. In certain regions –as in the community of Botes, on the banks of the Hondo River near the Mexico-Belize border– any fruit that grows on trees (as a wasps' nest does) is known as a *cochinito*, or "little pig."

10-11 Kiwi' wa K'uxu' (Bixa orellana). *Achiote* or *annatto* is native to the Yucatán peninsula, and is used to prepare a paste known as *recaudo*. *Achiote* is a key ingredient in certain regional dishes made with pork (*cochinita pibil*) or chicken (*pollo pibil*). The word *pibil* derives from the Mayan *pīib*, "a pit oven used to cook meat or bread." *Anatto* is so important to Mayan culture that it is often used in ceremonial offerings.

12-13 Chakaj (Bursera simaruba), the Gumbo-limbo tree. It is also known in Mexico as *papelillo*, given that its bark peels off in papery layers.

14-15 Piich (Enterolobium cyclocarpum). The elephant ear or earpod tree is known throughout Mexico as *guanacastle*. It is a large tree that produces hardwood ideal for cabinetmaking and general carpentry. *Guanacastle* derives from the Náhuatl *huanacastli* (*hua*, "something green," and *nacastli*, "ear.")

16-17 So'oy. A chicken coop. In Mayan communities, chickens and pigs are usually penned for the night, while dogs and other animals are left at large.

18-19 Chakal ja'as (Calocarpum mammosum). The mamey. The Mayan term literally translates as "red banana."

20-21 Ch'oóy. A bucket. Before buckets, gourds were used to make different kinds of containers. Their Mayan names varied according to the container's size and purpose. They included *leek* or "tortilla-holder," *joma'* or "ceremonial vessel" and *luuch* or "goblet."

22-23 Xamach. A *comal* or large clay griddle used to cook tortillas. Today, it is usually made of metal.

26-27 *K'áan*. A hammock. The Mayan word also means "rope, string, cord, thread."

28-29 *Eex*. Trousers. This term originally applied to a long, narrow garment worn by Mayan men instead of a loincloth. It was eventually replaced among the Maya and other Mesoamerican peoples (such as the Nahuas) by cotton trousers introduced by the Spaniards. Only the Rarámuri (or Tarahumara) still use a garment similar to the pre-Hispanic one.

36-37 *Chak iik*. The habanero chili pepper (*Capsicum chinense*). The riddle's reference to cardinals or red birds comes from their bright red color. On the Yucatán Peninsula, these birds are fed habanero chilies so they will sing more beautifully.

38-39 *Tsíimin*. A horse. This Mayan word originally meant "tapir," but when the Spanish conquistadors first arrived, the term was applied to their mounts. People from the present-day community of Tizimín are called *caballos* or "horses" for the resemblance of their town's name to the Mayan term.

42-43 *Bóolador wa ka'anal u wáak'al*. A firecracker. *Bóolador* is a loanword derived from the Spanish *volador*, "flyer" or "exploder."

8-9 *Xuux*. Un essaim d'abeilles sauvages. Comme les cochons domestiques n'existaient pas en Amérique avant l'arrivée des Espagnols, il est possible que cette devinette soit d'origine coloniale. Dans quelques communautés comme celle de Botes, sur les rives du Río Hondo, à la frontière entre le Mexique et le Belize, on appelle certains fruits que les enfants utilisent comme jouets, des "cochonnets".

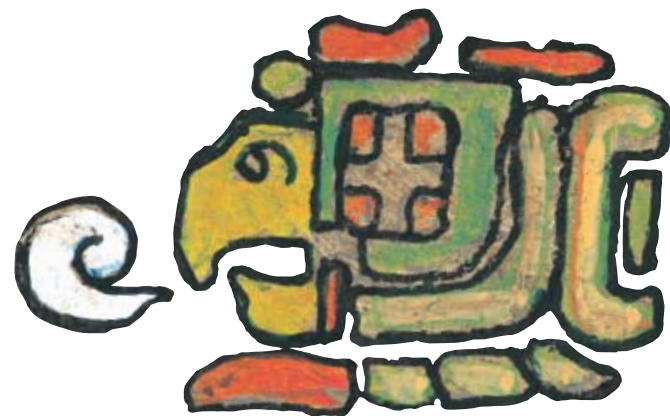
10-11 *Kiwi' wa K'uxu'* (*Bixa orellana*). Le roucou. Originaire de la péninsule du Yucatán, l'achiote, ou roucou, s'utilise pour préparer une pâte appelée *recaudo*. C'est un ingrédient important dans la préparation du *pibil*, plat traditionnel de poulet ou de porc en sauce. Ce terme dérive de la racine maya *píib* qui fait référence à un four de terre. Dans de nombreuses cérémonies mayas, les offrandes comprennent du roucou ou des plats préparés avec du roucou.

12-13 *Chakaj* (*Bursera simaruba*). Une sorte de bouleau rouge. L'une des caractéristiques de cet arbre est de perdre et renouveler sans cesse son écorce, qui se détache sous la forme de fines pelures, c'est pourquoi on l'appelle aussi *papelillo* (petit papier) au Mexique.

14-15 *Piich* (*Enterolobium cyclocarpum*). L'arbre "oreillard". C'est un grand arbre au bois très dur qui est utilisé dans la construction et l'ébénisterie. Le mot est d'origine nahuatl et dérive de *huanacastli*: *hua-* signifiant "vert", et *nacastli*, "oreille".

16-17 *So'oy*. Le poulailler. Dans les villages mayas, la nuit, on enferme volailles et cochons mais jamais les chiens.

18-19 *Chakal ja'as* (*Calocarpum mammosum*). L'abricotier de Saint Domingue (mamey). Le mot maya signifie "banane rouge". En maya ancien, se dit *Chachak*.



20-21 *Ch'oóy*. Le seau. Autrefois, on utilisait des Calebasses comme récipients qui, selon leur taille et leur usage, avaient des noms différents en maya, comme *leek* le "garde-tortilla", *joma'* "la coupe cérémonielle", *luuch*, "la tasse".

22-23 *Xamach*. La plaque à cuire les galettes (comal). Le *comal* est la grande plaque de terre cuite sur laquelle se cuisent les tortillas de maïs dans toute la mésoamérique.

26-27 *K'áan*. Le hamac. Ce mot désigne également "corde, fil, ficelle".

28-29 *Eex*. Le pantalon. Ce mot maya s'appliquait à la longue bande de coton qui était utilisée comme un pagne. Elle fut remplacée par le "pantalon de toile", introduit par les Espagnols. Ce phénomène est identique chez différents peuples mésoaméricains, comme les Nahuas. L'unique groupe qui garde l'usage de ce vêtement préhispanique est le peuple Rarámuri (Tarahumara).

36-37 *Chak iik*. Le piment. La comparaison avec l'oiseau cardinal vient de la couleur rouge brillante de ses plumes. Au Yucatán, on donne des piments habaneros à ces oiseaux pour qu'ils chantent bien.

38-39 *Tsíimin*. Le cheval. Littéralement: "tapir". Ce fut le premier mot qui servit en maya à désigner le cheval. On appelle en manière de plaisanterie un habitant de l'actuel village de Tizimín: "cheval".

42-43 *Bóolador wa ka'anal u wáak'al*. Le pétard. Emprunté à l'espagnol, *volador* (celui qui vole ou explose).



Sobre las ilustraciones

Las ilustraciones originales de este libro fueron hechas sobre papel *huun*, elaborado con hoja de plátano y lengua de vaca (o *sansevieria*), en la cooperativa del mismo nombre (dirigida por Marc y Yolitzma Callaga). En su proceso de producción se combina el método prehispánico maya de martillado con el oriental de colado, y se aprovechan los insumos de la flora local.

